

Les effets potentiels induits par la post-édition (PE) de traduction automatique (TA) effectuée par des étudiants en traduction sur la qualité de textes cibles

Contexte

- Arrivée de la traduction automatique neuronale (*Neural Machine Translation*);
- Émergence d'une nouvelle forme de collaboration humain-machine dans le secteur de la traduction : la post-édition de traduction automatique;
- Enjeux pour la pratique professionnelle mais aussi pour la formation académique.

Objectifs

- Déterminer si la tâche de post-édition a des effets sur la qualité d'un texte cible en contexte académique;
- Le cas échéant, mesurer ces effets et proposer des hypothèses interprétatives;
- Explorer les implications pédagogiques des résultats de cette étude et proposer des pistes d'améliorations pour la formation en traduction.

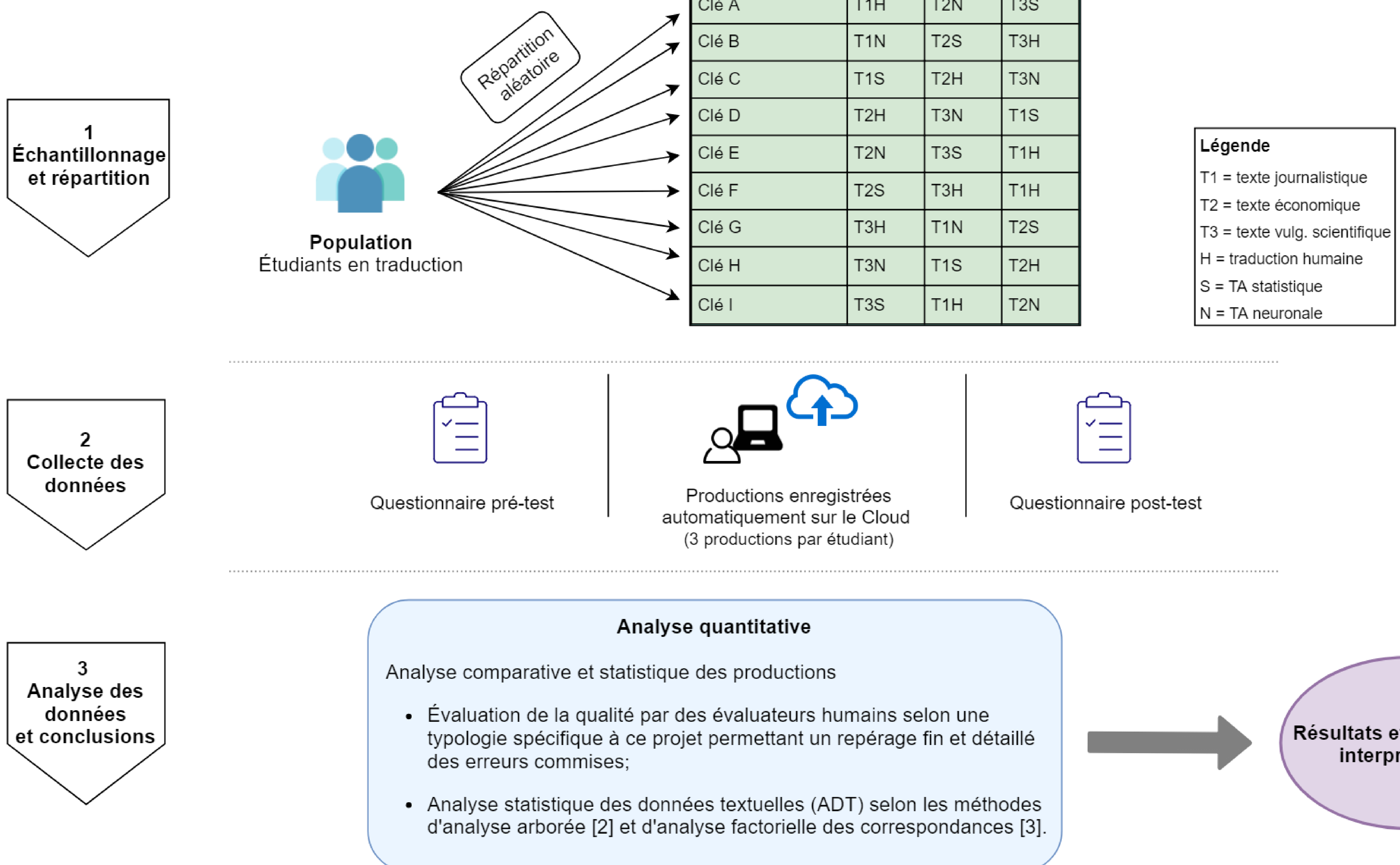


Hypothèse

La post-édition de traduction automatique influence significativement sur la qualité du texte cible. [1]

Méthodologie

Recherche expérimentale



Contact

Perrine SCHUMACHER
Cotutelle ULiège et UNIGE
p.schumacher@uliege.be

Références

- [1] ČULO Oliver, GUTERMUTH Silke, HANSEN-SCHIRRA Silvia et NITZKE Jean (2014), « The Influence of Post-Editing on Translation Strategies », S. O'Brien, L. Winther-Balling, M. Carl, M. Simard et L. Specia (dir.), *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 200-218.
- [2] BARTHÉLÉMY J.-P., LUONG X. (1987). « Sur la topologie d'un arbre phylogénétique : aspects théoriques, algorithmiques et applications à l'analyse de données textuelles », *Mathématiques et Sciences humaines*, 100 : 57-80.
- [3] BENZÉCRI J.-P. (1973), *L'analyse des correspondances*, Paris: Dunod.